

 rowohlt repertoire

Leseprobe aus:

Emer O'Sullivan, Dietmar Rösler

Butler, Graf & Friends: Umwege

Ein deutsch-englischer Krimi

Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf
www.rowohlt.de/repertoire

Inhalt

Chapter one

*in which Manni makes an unusual entry und in dem
ein Kopf nicht aus Verlegenheit rot ist*

9

Zweites Kapitel

*in dem Manni keine Luft kriegt and in which
a lot of recording is being done*

17

Chapter three

*in which Una feels left out und in dem Maddy
gleich wieder loszieht*

27

Viertes Kapitel

*in dem Florians und Maddys Fahrbereitschaft getestet wird
and in which Florian spends a penny at the wrong time*

41

Chapter five

*in which librarians get a treat und in dem die Uhren
rückwärts gehen*

52

Sechstes Kapitel

*in dem Manni und Darina sich näherkommen and in which
umbrellas are needed in the strangest of places*

61

Chapter seven

*in which the Dublin concert takes place und in dem ein
Briefumschlag den Besitzer wechselt*

69

Achtes Kapitel

*in dem Florian und Maddy Reporter werden and in which
they have the honour of meeting a genius*

77

Chapter nine

*in which a great reunion takes place und in dem es
zu einem abrupten Stillstand kommt*

90

Zehntes Kapitel

*in dem Manni eine geschäftliche Besprechung mithört and
in which Maddy finds a way into the tower*

98

Chapter eleven

*in which the clues come in riddles und in dem nicht nur Maddy
und Manni der Atem stockt*

105

Zwölftes Kapitel

*in dem Manni von einer wasserspeienden Trompete träumt
and in which one grand finale takes place*

117

Chapter thirteen

*in which a light show produces the desired result und in dem
Maddy und Manni einen Abgang verpassen*

125

Vierzehntes Kapitel

*in dem Manni gern einen weiteren Umweg in Kauf nimmt
and in which another story comes to light*

134

Chapter one

*in which Manni makes an unusual entry und in dem
ein Kopf nicht aus Verlegenheit rot ist*

«Achtung, Achtung, eine wichtige Durchsage. Flug LH 2411 aus Berlin hat einen Triebwerkschaden. Er wird deshalb einen kleinen Umweg machen und nicht auf der Landebahn landen, sondern auf der Autobahn. Alle Abholer von Passagieren werden gebeten, sich zum Eingang der Besucherterrasse zu begeben, von wo aus sie ein Bus zur Autobahn bringen wird.»

God, my German has really gone to the dogs, Maddy thought. I should be able to understand an announcement like that, but they couldn't have said what I think they said. She looked around. A lot of people seemed very puzzled and shocked. Maybe she hadn't misunderstood it after all.

«Das darf ja wohl nicht wahr sein», a woman in a red leather jacket said to her friend. Both of them were very pale. «Was ist denn da passiert?» an old man muttered, looking rather helpless. A smartly-dressed businessman, balancing a laptop computer on his knees, had turned white as a ghost, despite his sun-tanned skin. The only ones who didn't seem to react were a rather muscular man holding a walkman and the woman who was sitting beside him. Maybe they didn't understand German.

Then another announcement was made, this time in English. Maddy's knees felt weak. Unfortunately her German comprehension had been right. I hope they land safely, she thought.

Poor Manni, he must be feeling awful on that plane. She took a few deep breaths to calm her nerves. Around her was total chaos and panic. Only the couple with the walkman remained calm and stayed in their seats. Maddy followed the crowd moving towards the terrace.

While they were on the way there, another announcement was made. A rather embarrassed voice said: «Meine Damen und Herren, der Flug LH 2411 aus Berlin landet nicht, wie vorhin angesagt, auf der Autobahn, sondern kommt wie geplant auf Flugsteig B 32 an. Der Flug hat auch keinen Triebwerkschaden, sondern nimmt, wie uns Kapitän Heinzer versichert hat, ganz normal Kurs auf Frankfurt. Im Augenblick fliegen sie gerade eine Warteschleife aufgrund des starken Flugverkehrs.» The voice hesitated for a moment. «Wir können uns die letzte Durchsage noch nicht... äh, wir können uns das Zustandekommen dieser Durchsage noch nicht erklären. Wir glauben, daß es sich um einen Scherz einer Trainingsgruppe vom Vortag handelt, der aus noch ungeklärten Gründen vom Ansagecomputer abgerufen worden ist. Wir bedauern dieses Versehen und bitten um Entschuldigung für die Verwirrung und die Aufregung, die Ihnen dadurch entstanden ist.»

Maddy breathed a sigh of relief. So did a lot of other people after they had heard the English version of the apology. Some people were furious that a mistake like that could occur and demanded to speak to someone in authority. Maddy went back to the arrivals area. The two people with the walkman were still sitting there, and were just packing it away. I should have stayed here too, cool and calm like them, Maddy thought. A few minutes later they got up and left.

Manni walked through the gate, trumpet case in hand. He was talking to a very attractive, tall girl with long blond hair. «Hey, Manni!» Maddy shouted and waved at him.

«Maddy! Mensch, das ist ja irre, daß ausgerechnet du mich in Frankfurt abholst.» Manni lief ihr entgegen und umarmte sie.

Maddy hadn't seen Manni für quite a while but they had been in touch by letter and by computer. She was very relieved to see him alive and well again. «I hope I haven't disturbed you and your long-haired friend», she said, noticing that the blond girl had walked away in the other direction.

«Was? ...Ach die Sina. Unsere Flötistin. Nein, die hat gesagt, daß sie gleich zu ihrem Onkel geht, der hier am Flughafen arbeitet. Und außerdem, ich wär nichts für die. Ich glaub, die steht eher auf etwas ältere Jungs», lachte Manni.

«Where's your luggage?» Maddy asked.

«Das wird direkt zu unserer Unterkunft gebracht. Das ganze Orchester fährt mit dem Bus direkt dahin, nur Sina und ich haben uns abgeseilt. Die nächste Probe ist erst heute abend. Zum erstenmal mit Chor. Unser Orchester hat schon in Berlin geprobt, der Chor in Frankfurt. Ab morgen abend spielen wir dann zusammen. Ich bin ja gespannt, wie das klappen wird. Das interessiert dich aber sicher gar nicht so brennend. Was gibt's denn Neues bei dir?»

Maddy told Manni about the odd announcement as they made their way down to the S-Bahnhof.

Manni schüttelte den Kopf. «So was Verrücktes», sagte er schließlich, «so was hab ich überhaupt noch nicht gehört.» Dann fiel ihm noch etwas ein: «Übrigens, ich soll dich von Florian grüßen.»

«Thanks», Maddy replied, «how is he?»

«Nicht so besonders. Seine Eltern lassen sich endgültig scheiden, mit vollem Terror, die Fetzen fliegen. Und als er gehört hat, daß ich dich hier beim europäischen Jugendkonzert treffe, weil du mit deinem Londoner Judoverein zur selben Zeit eine Stadt weiter auftauchst, hat das seine Laune nicht gerade verbessert. Er möchte eigentlich nur weg von zu Hause.»

The poor fellow, Maddy thought. She didn't really think an awful lot of him – a bit too much money and a too little heart for her liking. But it sounded as if he was going through a tough time. «Maybe he should come over to London», she said, «our team is flying back the day after tomorrow, and if he wanted to he could stay with us – if he can stand another visit to our *Scheibchenhaus* as he used to call it. I'll give him a ring. I'm sure his parents will gladly fork out the money for a ticket – probably first class, too», she said with malicious afterthought.

«Das wär toll», sagte Manni, «vielleicht ist er dann noch in London, wenn wir da unser großes Abschlußkonzert haben – ihr beide könntet als Fans ein Transparent mitbringen.»

They got out at Hauptwache station in the centre of town. A large crowd had gathered in front of one of the department stores. «Look at that», Maddy pointed out to Manni, «Irish buskers. They seem to be doing pretty well, too.»

Zwei Mädchen machten Musik. Beide hatten lange rote Haare, die eine sang, und die andere spielte Harfe. Harfe – tatsächlich. Die Harfenspielerin schien die Welt um sich herum gar nicht wahrzunehmen, konzentrierte sich ganz auf ihr Spiel. Sie spielte ein langsames, trauriges Lied, und die Sängerin sang:

My young love said to me
My mother won't mind
And my father won't slight you
For your lack of kind
And she slipped away from me
And this she did say
It will not be long love
Till our wedding day

Wie hypnotisiert drängte sich Manni durch die Umstehenden nach vorne. Die Sängerin irritierte ihn irgendwie – das lange Haar war zu rot, die Lippen waren tiefrot und ziemlich dick angemalt, sie trug eine große verspiegelte Sonnenbrille und hatte einen Schlapphut auf. Ihr Aussehen paßte nicht zu dem Lied, das sie sang. Irgendwie kam sie ihm bekannt vor. Machte sie irgendeinen Popstar nach? Aber die mit der Harfe! Manni konnte seinen Blick kaum von ihr nehmen.

«Jesus Christ, I don't believe it – it's Manni from Berlin gawking and staring at me and he doesn't even recognize me», unterbrach die mit dem Schlapphut seine Träumerei. Manni zuckte zusammen. Unas Stimme! Der Schlapphut war Una? Das Mädchen nahm Brille und Hut ab. Tatsächlich – Una.

«Aber was ist...» Er erinnerte sich, daß Una kein Deutsch sprach. «Your hair...»

«What's wrong with it?» She laughed and in one quick movement pulled off her wig.

«'ne Perücke», kreischten die Umstehenden, als Una ihre kurzen schwarzen Locken ausschüttelte. Manni starrte sie mit offenem Mund an.

«Come on, get a hold on yourself, I haven't grown an extra

head or anything», she teased him. «It's good for business – Irish buskers with a harp and long red hair are simply irresistible! Anyway, we were told at choir rehearsal this morning to look after our voices, not to talk too much and certainly not to sing before the concert tomorrow – apart from at rehearsals, of course. They'd probably kill me if they saw me here. So I had to disguise myself. But I'm still the old Una. And this is my friend Darina.» She turned to the girl she had just introduced. «And this is Manni – he plays the trumpet in the orchestra.»

«Darina – that's a lovely name.» Mein Gott, das mußte ja entsetzlich klingen, dachte er. Und rot geworden war er wahrscheinlich auch noch. Jedenfalls fühlte er, wie seine Backen glühten. «Nice to meet you», brachte er heraus. Auch nicht gerade die Goldmedaille für Originalität. «I mean, it's...»

«Du brauchst dich nicht so abzuquälen», Darina interrupted him, «ich versteh dich auch auf deutsch. Meine...»

«Stop krauting», Una interrupted her, «he is perfectly able to speak English. And it doesn't do him any harm at all to have to search for words. Does it, darling Manni?» She gave him a cheeky smile.

«Schon, ja, äh, well, yes», antwortete er, immer noch ganz gebannt von Darina.

«Jesus, is that Maddy?» Una exclaimed, finally noticing her friend from London who was standing behind Manni in the crowd. She gave her a big hug. «What a surprise! It's great to see you again. What are you doing in Frankfurt? You aren't involved in the Young European Choir or Orchestra.»

Maddy explained that her judo team had come over to a tournament in Mainz and that they were going back in two days time.

In all dem Hin und Her war weder Manni noch den anderen aufgefallen, daß die Menschenmenge um sie herum gleich groß geblieben war. So ein überraschendes Wiedersehen war offensichtlich eine spektakuläre Sache. Aber wie lenkte man die Leute wieder ab?

Darina slowly started to run her fingers over the strings of her harp. Gradually she picked out the melody of the last song they had played. Then Una took her position next to the harp and began to sing.

Manni zögerte einen Moment, dann öffnete er seinen Trompetenkasten. Ganz sanft stieg er in die Pausen des Liedes ein, während Darinas Harfe die Melodie führte. Fast unmerklich begann er, einige Noten länger, einige kürzer zu spielen und ein paar Variationen einzuführen.

Darina liked what Manni was doing with the song – it was giving it new energy, an interestingly jazzy touch. She altered her rhythm slightly, too.

Manni mochte ihre Reaktion, aber er sah nicht zu ihr hinüber, mit geschlossenen Augen spielte er weiter, ganz konzentriert – etwas Neues und Spannendes entstand. Una kept singing even though she wasn't sure where the song was going. She just tried to keep going with it.

What an odd group, Maddy thought, looking at the three of them performing. Who ever heard of a trio of trumpet, harp and voice? But it didn't sound bad. Not bad at all.

Das Trio kam bei den Passanten gut an, und so füllte sich Unas Hut erfreulich schnell mit Silbermünzen, die bald danach in Hamburger und Pommes umgesetzt wurden. Dabei erzählten die drei Darina, woher sie sich kannten. Maddy und Una waren schon seit Jahren Computer-Brieffreunde, Manni hatte

Maddy in London kennengelernt, als er seinen Freund Florian besuchte. Florian hatte damals einige Wochen lang bei Maddys Familie gewohnt. Als Darina meinte, das sei alles etwas kompliziert, sagte Manni, es komme noch viel schlimmer. Er, Maddy und ein Junge namens Henk aus Holland hatten während der Aufnahmen zu einem Fernsehquiz einen verwickelten Fall gelöst und dabei auch noch eine Reise nach Florida gewonnen.

Maddy told Una and Darina about the hoax at the airport. «You don't think you're at the beginning of a new mysterious case, do you?» Darina asked with a smile. They all laughed.

«Na ja», sagte Manni, «verdächtig ist es ja schon – wieso wurde gerade dieses falsche Band mit der richtigen Flugnummer zur richtigen Zeit abgespielt?»

Una gave him a dirty look. «Stop krauting», she complained.

«Start learning German», gab er zurück.

«Blah!» Una stuck out her tongue at him. Darina translated for her and added: «But seriously, the wrong tape at the right time is a bit odd – and I think the people Maddy described with the walkman who were so cool about it all and left the arrivals area without even picking anyone up sound a bit odd, too.»

Manni lächelte sie an. «Find ich auch.»

«Come on», Maddy looked sceptical, «don't start making a case out of nothing. It was just a single strange event – definitely not a case.»

Zweites Kapitel

*in dem Manni keine Luft kriegt and in which
a lot of recording is being done*

«Richtung Frankfurt-Süd zurückbleiben.» The doors of the S-Bahn slammed shut in Mainz station – Maddy just made it. It wouldn't look good if she turned up late for the concert. The concert! Mozart, Debussy, Dvořák. It wasn't her usual cup of tea. She hoped she wouldn't be bored. She could always listen to George Michael on her walkman.

She was listening to him now, and looking out the window at the passing houses thinking of nothing in particular when she heard a voice saying «Hallo Maddy!» It was Jürgen, one of the fellows from their host team. «Wo fährst du denn hin?» he asked.

«I'm going to a concert in Frankfurt», Maddy replied, hoping he wouldn't ask what kind of concert. Not a chance.

«Wer spielt denn?»

Maddy paused for a moment: The «YECO.» The name sounded quite OK in that form – much better than the Young European Choir and Orchestra – more like a modern group. «Have you heard of them?» – «Noch nie», Jürgen answered.

«They are really big in Europe now. Look out for them on MTV.»

She changed the subject: «That was a good farewell party last night, wasn't it?»

«Ja, obwohl es komisch ist, eine Abschlußfete, und dann bleibt ihr noch einen Tag hier.»

«Yeah, but the team from Barcelona had to leave today. Anyway, that means I have a chance to spend this evening in Frankfurt.»

Maddy got out at Hauptwache and changed to the U-Bahn. She had instructions how to get to the Alte Oper, where the concert was going to be. It wasn't difficult, a station was named after it. Above ground, she found herself in a big open square in the warm evening sun. The old opera house looked impressive. It was strange going to a concert by herself. Standing in the big square, surrounded by people in twos, threes and more, all dressed up for the concert and chatting animatedly to one another, she suddenly felt strangely alone and very aware of the fact that she was in a foreign country.

Um Gottes willen, die Luft hier, ich kann ja kaum noch atmen. Manni geriet ins Schwitzen. In der letzten halben Stunde vor einem Auftritt ging es ihm immer so. Zuviel Chaos rundum. Das Gedränge, das hysterische Suchen nach verloren geglaubten Noten – «Mein Debussy ist weg! Scheiße! Wer hat meinen Debussy gesehen, die Oboenpartitur» –, die Panik, daß gleich eine Saite reißt oder daß jemand dem eigenen Instrument zu nahe kommt. Hier war es noch schlimmer als in Berlin bei seinem deutschsprachigen Orchester, er kam sich vor wie in einem verrückten Turm von Babel, nein, einem verrückten Orchester von Babel; Flüche, Ängste, Befürchtungen auf spanisch, französisch, portugiesisch...

Una enjoyed the excitement backstage. She loved the last few minutes before the performance: You could hear the murmur of voices as the audience filled the auditorium, you could feel and see the nervousness of the performers. In this orchestra and choir it was even more exciting than usual because of all the different nationalities; here you had panic in several languages. And you knew the minute you walked onto the stage, everything would be fine. The audience would hush, the players and singers would look confident, the conductor would command silence, and the concert would begin. A young French soprano beside her started to cough and look distressed. Una gave her a licorice sweet: «It's good for the voice», she said, pointing to her throat.

Maddy got a seat close to the front and hoped that she would have a good view of Manni and Una. She looked at the programme: «Music of the future – today. European tour of the YECO sponsored by Smith & Grenny: computer systems for the future – today.» The programme contained advice and warnings to the audience about what to do and what not to do. There was a special note about coughing: «Ein Ton auf einem Flügelhorn, mezzoforte gespielt, erreicht 65 Dezibel. Ein offenes Husten ebensoviel. Ein Taschentuch vor dem Mund, und schon wird das Husten pianissimo.» Maddy had to smile: that was never a problem at any of the concerts she normally went to. Also on the list was: «Es ist verboten, das Konzert oder Teile davon aufzunehmen.» Who would want to make an amateur recording of a concert like this anyway, Maddy asked herself. Just then the audience started to applaud. Maddy looked up. The stage was still empty.